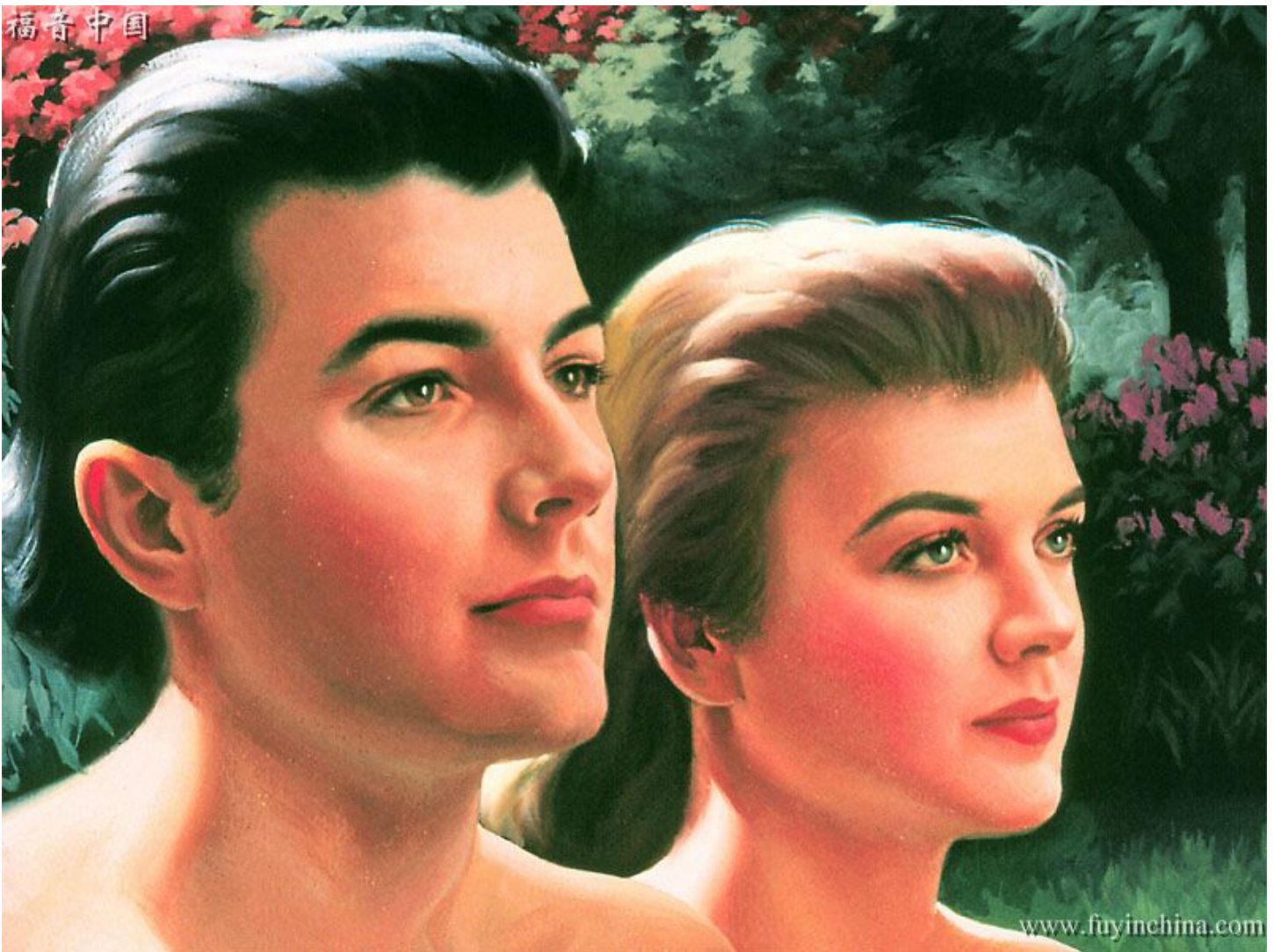


Deze pagina is overgezet naar een nieuw softwaresysteem en kan in de laatste versie tijdelijk worden bekeken en verder worden bewerkt op:

<https://christipedia.miraheze.org/wiki/Mannin>

**Mannin** - of *Manninne* - is de oorspronkelijke naam die [Adam](#), de eerste mens, aan zijn vrouw gaf, nadat hij haar van [God](#) ontvangen had en in ogeschouw had genomen.

Adam, de man (Hebr. *ish*) noemde haar aanvankelijk naar zichzelf, *Isha* (ook overgeschreven als *Iesja*), door de [Statenvertalers](#) in de 17e eeuw heel treffend met een nieuw Nederlands woord, 'Manninne', vertaald. Want zij was vlees van zijn vlees en been van zijn gebeente. Zij was gelijk hem en uit hem. *Isha*, het Hebreeuwse woord voor 'vrouw', is de vrouwelijke vorm van *Ish*, het Hebreeuwse woord voor 'man'. Ish, isha, man, manninne.



Fig<sup>[1]</sup>. Artistieke verbeelding van Man en Mannin

De Nederlandse Luthervertaling heeft ook 'manninne'. De oude Duitse Luthervertaling heeft 'Mennin'. Recentere vertalingen hebben 'mannin' (NBG51, het Boek, Canisius-vertaling, Willibrord-vertaling, Herziene Statenvertaling).

*Ge 2:23 Toen zeide de mens: Dit is nu eindelijk been van mijn gebeente en vlees van mijn vlees; deze zal 'mannin' heten, omdat zij uit de man genomen is.*  
(NBG51)

De Naardense vertaling vermeldt de Hebreeuwse woorden:

*Ge 2:23 Dan zegt hij, de roodbloedige mens: zij is het nu!- been uit mijn gebeente en vlees uit mijn vlees!- tot haar worde geroepen 'isja', - vrouw, want uit een iesj, - man is zij genomen!*  
(NaB)

De Nieuwe Bijbelvertaling heeft 'mannin' losgelaten en gewoon 'vrouw' gekozen.

De Engelse vertalingen hebben geen equivalent voor 'mannin'. Ze vertalen door 'Woman'. Bijvoorbeeld de Authorized Version ofwel King James Vertaling:

*Ge 2:23 And Adam said, This [is] now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.*  
(Authorized Version)

Na de zondeval en de belofte van zaad (nageslacht) gaf [Adam](#) zijn vrouw de naam [Eva](#).

## Voet

1. ? Bron: <http://www.fuyinchina.com/pic.asp?x=02&y=a33&z=01>